

ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

1

1 Ἰουδᾶς Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν
Giuda Gesù Cristo servo, fratello ma Giacomo, i in

θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις
Dio padre siete amati e Gesù Cristo siete osservati

κλητοῖς· 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
invitati: misericordia voi e pace e amore vi sia moltiplicata.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς
Oh amati, tutta fretta ho fatto scrivere voi intorno la

κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν
comune nostra salvezza braccio su avuto scrivere voi chiamato accanto

ἐπαγωνίζεσθαι¹ τῇ ἅπαξ παραδοθείῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.
lottare in difesa la una volta vi è consegnata i santi fede.

4 παρεισέδυσαν² γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι
insinuano accanto infatti i quali uomini, i da prima sono stati scritti prima

εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα
dentro questo il giudizio, irriverenti, la il Dio nostro grazia

μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ
hanno spostato dentro insolenza e il unico despota e

κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. 5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς
signore nostro Gesù Cristo hanno negato. Rammentare ma voi

βούλομαι, εἰδότες ὑμᾶς ἅπαξ πάντα ὅτι Ἰησοῦς³ λαὸν ἐκ γῆς
intendo, avete saputo voi una volta tutte che Gesù popolo fuori terra

Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,
Egitto ha salvato il secondo i non hanno avuto fede distrugge,

6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλ'
messaggeri sia i non hanno osservato il se stessi inizio ma

ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας
hanno lasciato da la propria abitazione dentro giudizio grande giorno

δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν, 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα
legami per sempre sotto oscurità osserva, come Sodoma e Gomorra

καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις
e le intorno esse città la simile maniera questi

¹ ἐπαγωνίζεσθαι - da ἐπί sopra e ἀγωνίζομαι lottare, lottare sopra, combattere di nuovo, riprendere una lotta che si era abbandonata, lottare tenacemente, combattere strenuamente, tornare a combattere per difendersi, difendere, difendersi, ricorre solo qui

² παρεισέδυσαν - da παρά accanto e εἰς dentro e δύνω affondare cfr. Mr 1:32, propriamente entrare di fianco e di nascosto, intrufolarsi, infilarsi in una porta laterale, entrare di soppiatto, come un ladro che entra senza farsi sentire e ruba, infiltrarsi, insinuare, insinuarsi, essere un intruso, ricorre solo qui

³ Ἰησοῦς - Ἰησοῦς, varianti nei testi critici e manoscritti κύριος, ὁ κύριος, ὁ κύριος ἅπαξ, θεὸς Χριστὸς, ὁ θεὸς

ἐκπορνεύσασαι⁴ καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας,
hanno sfrenata fornicazione e andate dietro carne altra,

πρόκεινται δείγμα⁵ πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.⁶
sono pre posizionati dimostrazione fuoco senza fine giustizia divina hanno subito.

8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν
Simile certamente e questi hanno sognato carne certo macchia

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν 9 Ὁ δὲ
signoria ma ignorano gloria ma bestemmiano Il ma

Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο
Michele il arcangelo, quando il diavolo ha distinto dibatteva

περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
intorno il Mosè corpo, non azzarda giudizio portare sopra

βλασφημίας ἀλλ' εἶπεν, ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. 10 οὗτοι δὲ
blasfemia ma esprime, ti sgridi tuo signore. questi ma

ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς⁷ ὡς τὰ
quanto certo non sanno bestemmiano, quanto ma fisico come le

ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 οὐὰὶ
senza parole forme di vita comprendono, in questi si deteriora. guai

αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ
loro, che la via il Caino partono e il smarrimento il

Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε
Balaam salario è versato fuori e la contraddizione il Cora

ἀπώλοντο. 12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες⁸
distrugge. questi sono i in i amori vostri scegli sommersi

συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι
hanno festeggiato con senza paura, se stessi hanno pasciuto, nuvole senza acque

ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ⁹ ἄκαρπα δις
sotto venti sono portati via, alberi autunnali senza frutti due

ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα, 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα¹⁰
sono stati uccisi sono stati sradicati, onde selvatiche mare schiumano

⁴ ἐκπορνεύσασαι - da ἐκ fuori e πορνεύω fornicazione, immoralità sessuale, questo termine sembra indicare una lussuria che sazia se stessa fino a soddisfarsi completamente, grossolana avidità sessuale, abbandonarsi completamente al sesso più sfrenato, ricorre solo qui

⁵ δείγμα - una cosa mostrata, un oggetto prestato cfr. Mt 4:8, una *dima*, campionatura, sagoma da copiare, un esemplare esposto come riferimento di misura o peso, un saggio, in Atene e altrove un luogo dove i mercanti tenevano e mostravano le merci che volevano vendere, ricorre solo qui

⁶ ὑπέχουσαι - da ὑπό sotto e ἔχω avere, avere una posizione sotto, assoggettare, sostenere, sopportare, addossarsi, essere messo sotto una prova, subire, anche porgere la mano, sostenere o subire una punizione, ricorre solo qui

⁷ φυσικῶς - avv. naturalmente, ciò che è naturale, per esempio l'istinto, le sensazioni del corpo, ricorre solo qui

⁸ σπιλάδες - letteralmente un sporgenza rocciosa contro la quale si infrange il mare, uno scoglio, una scogliera, rupe, roccia, ghiaia, sabbia, molti lo assimilano a σπίλος macchia, spurgo cfr. Ef 5:27, ricorre solo qui

⁹ φθινοπωρινὰ - da φθείρω deteriore e ὀπισθεν dietro e ὥρα ora orario, che si declina o appassisce per il tempo che passa, usato per indicare l'autunno inoltrato di cui gli alberi si stanno spogliando, autunnale, tardo autunno, ricorre solo qui

¹⁰ ἐπαφρίζοντα - da ἐπί sopra e ἀφρίζω schiumare, spumeggiare, il colare dello sporco, un uso figurato delle alghe e dei rifiuti portati sulla cresta delle onde, vomitare, ricorre solo qui

τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ
 le se stesse vergogne, stelle smarrite quali la oscurità il
 σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις
 buio dentro senza fine osserva. Profetizza ma e questi
 ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ λέγων, ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις
 settimo da Adamo Enoc ha detto, ecco viene signore in sante
 μυριάσιν αὐτοῦ 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι
 miriadi lui fare giudizio giù tutti e rimproverare
 πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν
 tutta anima intorno tutti i lavori irriverenza loro quelli
 ἠσέβησαν¹¹ καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ'
 sono irriverenti e intorno tutti i sclerano quelli parlano giù
 αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16 οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ¹² μεμψίμοιροι¹³
 lui peccati irriverenza. questi sono brontoloni rimproverano la sorte
 κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν
 giù i forti desideri se stessi hanno camminato, e la bocca loro
 λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.
 parla super gonfie, sono stati entusiasti facce utilità favore.
 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων
 Voi ma, oh amati, ricordate le espressioni le predette
 ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 18 ὅτι
 sotto i inviati il signore nostro Gesù Cristo che
 ἔλεγον ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτου χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς
 dicevano noi sopra ultimo tempo saranno beffeggiatori giù i
 ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ
 se stessi forti desideri hanno camminato le irriverenze. Questi sono i
 ἀποδιορίζοντες,¹⁴ ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς δέ,
 hanno separato, animali, spirito non hanno avuto. Voi ma,
 ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ¹⁵ ὑμῶν πίστει,
 oh amati, avete costruito sopra se stessi la santissima vostra fede,
 ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ
 in spirito santo pregando, se stessi in amore Dio
 τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 dovete osservare state attendendo la misericordia il signore nostro Gesù
 Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 καὶ οὖς μὲν ἐλεᾶτε
 Cristo dentro vita senza fine. e quali certo dovete avere misericordia

¹¹ ἠσέβησαν - essere o agire da irriverente, essere empio, agire con profanazione, profanare, compiere un atto malvagio, mi oppongo a ciò che è ritenuto sacro, essere uno scellerato, ricorre solo qui

¹² γογγυσταὶ - mormoratori, brontoloni, che continuano a borbottare alimentando il malcontento, ricorre solo qui

¹³ μεμψίμοιροι - da μέμφομαι rimproverare cfr. Rm 9:19 e μοῖρα sorte destino, lamentarsi del proprio destino, essere scontenti della parte che ci è stata assegnata, incolpare la sorte dei problemi che abbiamo, Μοῖρα dea o forza divina che teneva a freno il potere arbitrario degli dei e poteva intervenire sul corso della vita degli uomini, ricorre solo qui

¹⁴ ἀποδιορίζοντες - da ἀπό da e διορίζω definire o dare pre certo, delimitare, faccio una distinzione logica, creare divisioni o separazioni, disgiungere, separare, ricorre solo qui

¹⁵ ἁγιωτάτη - aggettivo dativo singolare femminile superlativo, una sola occorrenza nel NT

διακρινομένους, 23 οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες,
 sono discriminati, quali ma dovete salvare fuori fuoco sono stati portati via,
 οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς
 quali ma dovete avere misericordia in paura avete odiato e il da la
 σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς
 carne vi ha sporcato tunica. La ma potenza vigilare voi
 ἀπταιστούς¹⁶ καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμόμους
 senza inciampo e stare in piedi al cospetto la gloria sua immacolati
 ἐν ἀγαλλιάσει, 25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 in esultanza, unico Dio salvatore nostro attraverso Gesù Cristo
 τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ
 il signore nostro gloria maestosità dominio e autorità prima
 παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας,
 tutto il senza fine e ad ora e dentro tutti i senza fine,
 ἀμήν.
 davvero.

¹⁶ ἄπταιστος - da ἄλφα senza o non e πταιώ inciappare, senza inciappare, che non inciampa, senza nessun intoppo, per estensione a passo sicuro, senza difetto, ricorre solo qui